

## СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГРАФИЧЕСКОГО АСПЕКТА АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ЧАТОВ

*Работа не оставлена кафедрой общего и сравнительного языкознания*

*Пятигорского государственного лингвистического университета.*

*Научный руководитель - кандидат филологических наук, профессор О. А. Донскова*

В статье проводится сравнительно-сопоставительный анализ графического аспекта английской и русской чат-коммуникации. Утверждается, что такие характеристики, как интерактивность, диалогичность, разговорность, фатичность, присущие устной форме общения, особым образом репрезентируются с помощью различных графических компонентов, что делает этот вид взаимодействия письменно-печатной формой квазиустного общения.

The article presents the comparative analysis of the graphical aspect of English and Russian chat forum texts. It is stated that features of oral communication are represented by means of different graphic components that turn this way of interaction into a special written-and-typed form of quasi-oral communication.

Расширение каналов коммуникации привело к увеличению и качественному обогащению потока передаваемой инфор-

мации: значительно возросли диапазон пространства информации и скорость ее прохождения по каналам коммуникатив-

ной связи. Данные возможности позволили появиться и широко распространиться такому виду общения, как чат-коммуникация.

Благодаря таким характеристикам чата, как *интерактивность, диалогичность, разговорность, фатичность*, которые, по сути, являются характеристиками устного общения, в чат-коммуникации наблюдается максимальное сближение двух видов речи, устной и письменной. Однако единственное, что всегда будет отличать письменную (письменно-печатную) речь от устной, - это ее графический аспект, в связи с чем целью данной статьи является анализ графических особенностей чат-коммуникации, при помощи которых также достигается вышеупомянутое «сближение».

В связи с обозначенной целью выделяются конкретные задачи:

- определить составляющие графической системы чат-коммуникации на английском и русском языках;
- проанализировать путем проведения сравнительно-сопоставительного анализа рассматриваемых графических систем, как передаются характеристики устной речи в английских и русских чатах.

Графическая система как английского, так и русского чатов состоит из букв, знаков препинания, цифр, смайликов, шрифта, цвета.

Как показало исследование, основополагающим принципом *написания слов* в англоязычной чат-коммуникации является фонетический принцип, простейшая формулировка которого в общепринятом его понимании сводится к тому, что «слово пишется так, как говорится»<sup>1</sup>, что влечет за собой отражение на экране монитора любых, в том числе и позиционных, изменений фонем.

Проанализируем отрывок из английского чата funpeeps<sup>2</sup>:

BoardShorts\_Boy: i just know that grant means great one i don't know my others i was too happy with my first nam to care Ifp

BoardShorts\_Boy: croatian-girl u gotta b kidding i lie well 24/7 get it right nah ur @

croatian-girl: BoardShorts\_Boy i mean neva talk seriously to u, but seems that u - the sleepy head r preety good guy

BoardShorts\_Boy: girlinluv yeah ur teacher wont b laughin when they on fire [Ц

BoardShorts\_Boy: croatian-girl aww well i think il take that as a compliment thinking ☺

croatian-girl: BoardShorts\_Boy sorryx i have a weird way to express my thoughts III

В настоящее время в чат-коммуникации, проходящей на английском языке, используется огромное количество слов, написанных на основе фонетического принципа, в данном отрывке это слова: b (be), u (you), r (re), ur (your), gotta (got to), neva (never), preety (pretty). Ошибки в словах wont (won't), laughin (laughing), il (I'll) вызваны не действием фонетического принципа, а стремлением коммуникантов поскорее напечатать слово, которое будет понятным из контекста и без помощи дополнительных знаков: апострофа в случаях «wont», «il»; буквы «g» - в случае «laughin». Слова «nam» (name), «sorryx» (sorry) следует отнести к группе слов, написанных неверно вследствие содержащейся в них *опечатки*, возникшей, вероятнее всего, из-за высокого темпа печатания.

Таким образом, центральной причиной, побуждающей коммуникантов в англоязычной чат-коммуникации совершать орфографические ошибки, является стремление ускорить процесс коммуникации.

В русскоязычном чате в отличие от англоязычного к фонетическому принципу написания слов прибегают в основном с целью имитировать на письме разговорную речь. Приведем пример из русского чата chatvochat<sup>3</sup>:

TUTANHOMON все идут по ссылочке в моей инфе...енто мой сайт:)))зацените

\_Заря\_: Дэйзи., действуй как я тя учила)))  
Хулиган21: Фиона: Но ты ведь знаешь я не люблю фоткаться но ради тебя

-SOKOL-: HAUSE, Да, прикольно, даж офигенно! Обязательно приеду :))

=DieseL=: ===== Извеняюсь а какой седня ДЕНЬ?

TUTANHOMON: HRON, учисѢ пока молодой...а то потом искала буеТ

Красавчик-СПб: =DicseL=, пятница...

\*ГЕРДА\*: Дон-Дизель, чѣ заело что ли?

TUTANHOMON: HRON, да даНа тс-за леФейс то цЕ бусг

Помимо орфографических ошибок, связанных со стремлением коммуникантов к разговорности, в русскоязычном чате, так же как и в англоязычном, встречаются «опечатки», т. е. вследствие действия фактора скорости коммуникант по случайности нажимает не ту клавишу на клавиатуре.

В чат-коммуникации прослеживаются две противоречивые тенденции в употреблении *знаков препинания*: с одной стороны, наблюдается переизбыток знаков препинания (экспликативная тенденция), с другой - их практически полное отсутствие (имплицативная тенденция). Исследование показало, что англоязычной чат-коммуникации свойственна импликативная тенденция, в то время как русскоязычной - экспликативная. Проиллюстрируем вышесказанное примерами:

(1) hatiml990: danuta my dad says im noughty one

(2) just\_me\_watching\_u: kool

(3) Obelia: that was a while back

(4) just\_me\_watching\_u: yea

(5) kara: maybe not cool but interesting

(6) just\_me\_watching\_u: maybe

(7) danuta: hatiml990 well, i cant judge hun. u are young, and wish to rebel, that's all. your dad is worried about u. that's all.

(8) Obelia: when the us took California?

(9) just\_me\_watching\_u: yea

(1) \*witch\*: ночной, ну разочаровалась))) но это не мешает мне разбивать им сердца и крутить мозги... так ведь? )))

(2) ночной: \*witch\*, да...точно...смотри сама ток не попадись...дружеский совет...они..мы..лож разные бываем...

(3) Красавчик-СПб: юристка, видела мое фото... посмотри... может испугаешься...

(4) Юристка: хм..да...а ты ничего...Хочешь я тебе свою тож пришлю???

(5) Красавчик-СПб: юристка, буду ждать... чмок, красавица моя...)

Вследствие имитации разговорной речи в русскоязычной чат-коммуникации наблюдается членение текста на основе живого произношения, с многочисленными паузами и интонационными нюансами, которые передаются с помощью знаков препинания. В англоязычном отрывке подобные примеры встречаются только дважды - это реплика (7), где паузы показаны точками, и реплика (8), где только знак вопроса позволяет понять, что данное предложение является вопросительным, а не утвердительным.

В чат-коммуникации большое распространение имеют *цифровые обозначения*, которые используются как по своему прямому назначению (для обозначения количества и порядка), так и как элементы графического отображения произнесенных слов:

MatthewBadvices: kiss 4 gals

paula07: lcatherman try this 1

bettyboop: then i want 2 study

Главное отличие данного употребления цифр в англоязычном и русскоязычном чатах заключается в том, что в англоязычном цифры заменяют слова (4 - «for», 1 - «one», 2 - «two»), в то время как в русскоязычном - отдельные звуки. Например, 4 - «ч», 6 - «ш», причем спецификой употребления цифр является не только то, что они замещают отдельные звуки, по и то, что это происходит в русских словах, но написанных латиницей:

БУКИН.: leno4ka\_bclo4ka, Солнышко я с Волгограда

Svcto4ka: NataOO1, это практически невозможно, они какие-то пассивные!

Sexa\_ho6? Tak\_polu4ui

Анализируя ненормированное употребление цифр в чат-коммуникации, мы пришли к выводу, что к данному приему в англоязычном чате прибегают с целью экономии усилий, времени и языковых средств, в то время как в русскоязычном чате цифры вместо букв используются в основном для подчеркивания своей оригинальности, оформления текста как оригинального.

В чат-коммуникации общепринятому кодифицированного инвентаря письменного языка оказывается явно недостаточно для передачи всего многообразия звучащей речи, следствием чего является широкое распространение так называемых *смайликов*. Заложенная в самой природе и способах формирования смайликов *интернациональность (универсальность)* может явиться одним из решений устранения барьеров, связанных с передачей эмоционального состояния общающихся на письме, особенно:

- 1) если у них разные родные языки (что нередко встречается в чатах);
- 2) если темп печатной речи не позволяет вдаваться в подробности насчет описания того или иного эмоционального состояния.

Как показало исследование, в англоязычном чате чаще прибегают к анимированным смайликам (они изображены в статье как соответствующие статические рожицы), в то время как в русскоязычном - к неанимированным, что объясняется экстралингвистическими причинами: более поздним вхождением русских коммуникантов в интернет-пространство и техническими возможностями. Для анимационных смайлов требуются специальные программы, тогда как неанимационные смайлы можно создать из знаков на клавиатуре. Сравним:

milkman78: witchgirl 17 even u lost ur trust on me @

foxieOS: @ Ok gps again needed here

milkman78: The\_Managcr what gonna happen when I tell all this to whilncy [Ц

witchgirl 17: i'm confused *ф* gonna (\$^©ИИ\$)

milkman78: witchgirl 17 yeah run daughter i am taking my whip out @

foxieOS: Q

Шайтанка : Удалой\_грузчик\_таит: дык иичо не показываю, акромья рожицы) ибо чимпионка по сумо))))))

**Савушкин** : Удалой\_грузчик\_таит: Сатас, дык я ж па-дружески)))) белой завистью


**Удалой\_грузчик\_таит** : Шайтанка: мо? су=ма сойти!!!!))))

красотуля : стоит отойти на минутку и все((((((((((((((((((((99

Удалой\_грузчик\_таит : Шайтанка: да я , милая, давно уж в ей))))))))


Удалой\_грузчик\_таит : Шайтанка: практиЦки в самом кульмииацИИОннам месте)))

красотуля : ПоСледНий\_АрГумсНт: ооооо меня вспомнили))))))))))))))))))))

В английском примере при помощи смайликов выражается не только эмоциональное состояние, но и конкретные действия (ср. смайлик ). Рамки данной статьи не позволяют подробно остановиться на том, как происходит коррелирование знаков-смайликов и основной системы письменно-печатного текста чата, отметим лишь, что смайлики могут употребляться:



- 1) изолированно от буквенных знаков (т. е. коммуникант может ответить на реплику, употребив не слова, а смайлик):

Charmaine\_uk: Guy me too hun like u so much

Guy: 

Charmaine\_uk: © ;

- 2) в окружении буквенных знаков для передачи либо сопутствующих высказыванию эмоций, либо вместо самих слов:

Croatian-girl: prince-30 wanna  

prince-30: croatian-girl thank u don't wanna go hospital again @ .

В языке постоянно действуют две противоречащие друг другу тенденции - стремление к ускорению и облегчению коммуникации, с одной стороны, и стремление к максимальной передаче экспрессии - с другой<sup>4</sup>. Одним из способов совмещения данных тенденций выступает, как нам представляется, *шрифт*.

Если не брать во внимание используемые в чатах «пики» коммуникантов, то к шрифтовому варьированию в англоязычном чате прибегают очень редко в отличие от русскоязычного, где данный графический прием используется:

- 1) для создания психологически мотивированного центра реплики в открытом, звучащем диалоге:

ночка(13.22): О ЧЁМ хочешь поболтать? Ц§

=DieseL=: ===== Извсняюсь а какой седае ДЕНЬ?

МНАСТЁНА!  А тут ИЗ УКРАИНЫ есть кто нибудь?

2) для создания психологически мотивированного центра внутренней речи персонажа:

КОТЁНОК(20.25): Arti, Я из В.Новгорода

ПРОСТАЯ\_ДЕВЧОНКА: Я знаю где Кронштад, Я из Питера;

3) для воспроизведения «живого звучащего слова»:

хорошая\_Девочка(02.19): КОСТРОМА !!!!!!!!!!!!! Ш

Е)э2г1:229::]КТОНИБУДЬ!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!«![:  
«Звучание» может передаваться как целыми словами, так и внутри самой лексической единицы путем выделения отдельных букв:

TUTANHOMON: HRON, аГа

HRON: НАСТАСЬКА, АххА.

Хамиль: Бинка-АльБинка, ;) паКа) Пади обЕдать, а потом по-пивку)

МиЛаШКА(она): волГогРадсКие ПарНИ есть

В приведенных примерах выделенные буквы не несут никакой смысловой и даже интонационной нагрузки. Думается, к приему шрифтового варьирования прибегают в данном случае с единственной целью - «выглядеть» не так как все, в связи с чем шрифтовое выделение можно назвать стилистическим маркером, поскольку с его помощью передается индивидуальный стиль написания.

Следует отметить, что как в англоязычной, так и в русскоязычной чат-коммуникации абсолютно не используется курсив, разрядка встречается, но относительно редко, в основном для передачи так называемого скандирования:

~DAVID\_~BASKHAM~: Д Е В Ч О Н К И!!!.

Основной способ отображения здесь желаемой ритмо-мелодической организации речи - размер кегля:

(1) котик(12.39): ТЕБЕ не холодно<sup>л</sup>девочка\_в\_бики!и\_1

(2) ЮЖанка\_из\_АДА: Краснодар! ТЫ еще здесь??

(3) Skyway: WHEN WILL WE START our trip? I can't wait any more...

Благодаря выделенным в репликах (1) и (2) местоимениям, акцентирование при чтении невольно осуществляется именно на данных словах, как, впрочем, и выделение целой фразы в примере (3), что создает свою определенную мелодику.

Варьирование *цветом*, так же как и шрифтом, несвойственно англоязычному чату. В русскоязычной чат-коммуникации, напротив, данный прием используется довольно широко. Русскоязычный чат «пестрит» разнообразием шрифтов. У каждого коммуниканта свой цвет, который он устанавливает в самом начале общения. Варьировать им в процессе общения неудобно, это отнимает время. Представляется, что цвет в чатовой коммуникации нужно рассматривать с позиций психолингвистики, так как его используют здесь прежде всего для подчеркивания каких-то собственных пристрастий и определенных черт характера, что, в свою очередь, также является способом передачи на письме того, что при устном общении можно было никак не выделять.

Итак, исходя из вышеизложенного, можно сделать следующие выводы. Единственным графическим знаком, которым для передачи устной речи на письме в одинаковой степени пользуются и английские, и русские коммуниканты, является буква. К знакам препинания прибегают в основном в русскоязычном чате, однако в англоязычном чате вместо пунктуационных знаков широко используются анимированные смайлики. Цифры употребляются в англоязычной чат-коммуникации для передачи звуков гораздо чаще, чем в русскоязычной, что мотивировано лингвокультурными особенностями.

Иными словами, такие характеристики, как интерактивность, диалогичность, раз-

говорность, фатичность, присущие устной форме общения, особым образом репрезентируются в тексте чата с помощью различ-

ных графических компонентов, что делает этот вид взаимодействия письменно-печатной формой квазиустного общения.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957. С. 2.

<sup>2</sup> www. [funpeeps.com](http://funpeeps.com)

<sup>3</sup> www. [chatvochat.ru](http://chatvochat.ru)

<sup>4</sup> Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. Вып. 3. М.: Прогресс, 1963. С. 524.